

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS



A Second Chinese Buddhist Text in Tibetan Characters

Author(s): F. W. Thomas and G. L. M. Clauson

Source: *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, No. 2 (Apr., 1927), pp. 281-306

Published by: [Cambridge University Press](#)

Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/25221117>

Accessed: 28/03/2011 09:02

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of JSTOR's Terms and Conditions of Use, available at <http://www.jstor.org/page/info/about/policies/terms.jsp>. JSTOR's Terms and Conditions of Use provides, in part, that unless you have obtained prior permission, you may not download an entire issue of a journal or multiple copies of articles, and you may use content in the JSTOR archive only for your personal, non-commercial use.

Please contact the publisher regarding any further use of this work. Publisher contact information may be obtained at <http://www.jstor.org/action/showPublisher?publisherCode=cup>.

Each copy of any part of a JSTOR transmission must contain the same copyright notice that appears on the screen or printed page of such transmission.

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.



Cambridge University Press and Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland are collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*.

<http://www.jstor.org>

A Second Chinese Buddhist Text in Tibetan Characters

BY F. W. THOMAS AND G. L. M. CLAUSON

THE text contained in the MS. described below¹ begins with three syllables *śa-li-hbur*, which scholars will naturally (unless illuded for a moment by the thought of *sāli* "year") find suggestive of *Śāriputra*. The recurrence of the syllables will confirm this impression, more especially when far on in the document appears '*an.nog.da.la.sam.yag.sam.bu.de*, previously recognized as = Sanskrit *anuttara-samyak-sambodhi*. But, since the conjunction of this expression with the name of Śāriputra is frequently exemplified in the mass of Sanskrit Buddhist writings, we are grateful for the occurrence early in the text of the combination '*a.myi.hda*,

¹ Ch. 77, ii, 3 (Roll, 162 × 26 cm., of soiled yellowish-white paper, rather coarse and thick, being for the most part, no doubt, double). The text is in five pages : Nos. 1-3, c. 23-4 cm. wide ; No. 4, c. 28 cm. ; No. 5, c. 18 cm. The script is a rather formal copybook *Dbu-can*, not in itself specially clear in regard to the discrimination of certain characters, and now rather faint. The page was prepared by pencilled lines (16 per page) and vertical sidelines.

The spaces between pages 3-4 and 4-5 are occupied each by two (superposed) rough miniatures of seated Buddhas, which in relation to the text are upside down. The space before p. 1 (c. 8 cm. wide), and those between pp. 1-2 and 2-3 (c. 7 cm. wide), show in a smaller and neater hand parts of lines of the same text, perhaps the original from which the MS. was copied. Upon separating the paper where it is now double perhaps further parts of the text may come to light, a similar process having in other instances proved fruitful.

On the reverse of the roll are to be seen : (a) thirty-one vertical columns of a Chinese text in large black characters ; (b) two horizontal lines of Tibetan, c. 15 and 18 cm. respectively, which may be read and translated as follows :—

[1] *ḥdi . yañ . de . ḥi . tshe . | Thu . pod . yañ . Hbrug . gis . bris . pa . ḥo .*
[2] *gar . soñ . gar . skyes . kyañ . lha . yul . du . skye . bar . smon . no ||*

[1] " This also at that time was written by Thu . pod (. yañ), a Hbrug.
[2] Wherever going, wherever born, to be born in the realm of the gods is his prayer."

That the *Hbrug* people, to whom the writer, Thu . pod (. yañ), belonged, possessed the region associated with Śa-cu has been pointed out in *JRAS*. 1927, pp. 67-8.

i.e. obviously *Amitābha* or *Amitāyus*, pointing to the *Amitābha* literature. When we come to try the smaller *Sukhāvāṭī-vyūha* (published by Max Müller and Bunyiu Nanjio in *Anecdota Oxoniensia*, Aryan Series, vol. i, part ii, pp. 92–100), the distribution and character of the paragraphs soon enables us to fix upon sections ix(viii)–xx, of which several afford great assistance by furnishing names of numerals or of Buddhas in succession. As in the former case, some apparent divergencies from the Sanskrit original direct attention to the Chinese version translated into French by Messrs. Ymaizumi and Yamata in *Annales du Musée Guimet*, vol. ii, pp. 39–44. And this has enabled Captain Clauson to verify the whole text as a transcription, syllable for syllable, of Kumārajīva's rendering (Nanjio, No. 200). We give the Chinese characters from the India Office copy, and append a direct and inverse index of the syllables as represented in the Tibetan writing. From the interesting colophon it appears that the copy was a work of piety. The passage may be rendered as follows :—

“ Spring of the Tiger year : born ¹ in the Gir-kis (Kirghiz) country, Ha-se-to 'Ab-hga-den, of a very princely house, having undertaken a vow to the company of gods of the Theḥu-kyig-śi province (*chor*), [has transcribed]—

'A-myi-da (*Amitābha*) *sūtra*, one chapter ;

Par.yaṇ [Chinese = *Aṣṭa*—?] *sūtra*, one chapter ;

Kvan-'im [Chinese = *Avalokiteśvara*] *sūtra*, one chapter ;

Ta-sim [Chinese = —*citta*(?)] *sūtra*, one chapter ;

Phyogs.bcuḥi.mḥaḥ.yas [Tibetan = *Samanta(ananta)-daśa-dig*], one chapter ;

Bkra.śis [Tibetan = *Maṅgala*], one chapter ;

De-ḥbur-de-ciḥu [Chinese = *mahā-buddha-mahā-* (?)], one chapter ;

Ḥda-la-ḥji-ciḥu [Chinese = *Dhāraṇī*-?], one chapter ;

Bzaṇ.po.spyod.paḥi.smon.lam [Tibetan = *Bhadracarī-pra-nidhāna*] ;

Ḥthor.bśags [Tibetan = *Ḥthol-bśags*, “ confession ” (?)].

and so forth, these above-named, written for a vow, having

¹ *chuṇ.śi* . *ḥgi* seems to be Chinese.

read during one noon, paying honour to Buddha and the gods and Nāgas of the Eight Classes and the lords of the Four Quarters, may the company of gods associated with his vow protect him with blessing, so that, having in this life accomplished all the vowed purposes, he may first reach his country, and in future lives, wherever born, being free from suffering, he may not fall into hell, and may he be born in the realm of the gods."

The Theḥu-kyig-śi province (*chor*, cf. *JRAS.*, 1927, p. 68, n. 2, where read "*cor*, sometimes *chor*"¹) may with some apparent probability be identified with Turgāsh, which in Chinese syllables seems to be represented by *Tu-k'i-she* (Chavannes, *Documens sur les Tou-kiue Occidentaux*, p. 271). For early mention both of Turgāsh and of the Kirghiz we may refer to Radloff, *Altürkische Inschriften der Mongolei*, pp. 425 and 427.

The designation *Ha-se-to* 'Ab-*hga-den* commences perhaps with a family name *Ha-se-to*, possibly related to the *A-she-te*, which Chavannes cites (p. 75, n., and p. 308) as so used. It will be observed that this Kirghiz mixes Chinese with his Tibetan.

TEXT ²

SMALLER SUKHĀVATĪ-VYŪHA, cc. IX(VIII)-XX.²

舍	利	弗	於	汝	意	云	何	彼	佛	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
[A. 1] [IX] Śa . li . ḥbur . 'i . ṣi . 'i . hun . ha . pi . ḥbur .										
何	故	號	阿	彌	陀	舍	利	弗	彼	佛
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
ha . ko . heḥu . 'A . myi . ḥda . Śa . li . ḥbur . pi . ḥbur .										
光	明	無	量	照	十	方	國			
22	23	24	25	26	27	28	29			
kvañ . [A. 2] meñ ḥbu . lyañ . ciḥu . śib . ḥbvañ . kog										

¹ The word seems to denote alternately the province and its head. Cf. the Turki *cur* of the Orchon inscriptions (ed. V. Thomsen, Helsingfors, 1896, p. 155, n. 39a).

² The serial numbers are inserted with a view to the Index, where the Sanskrit and other meanings will enable the reader to follow the sense with little reference to the Chinese characters.

無 所 障 礙 是 故 號 爲 阿 彌 陀
 80 31 32 33 34 35 36 87 88 89
 hbu . sú . can . hgi . sí . ko . hehu . [hu]¹ 'A . myi . hda .
 又 舍 利 弗 彼 佛 壽 命 及 其
 40 41 42 43
 'ihu . śa . li . hbur . [pi . hbur . śihu . meñ . gib . gi .
 人 民 無 量 無 邊 阿 僧 祇 劫 故 名
 zin . min(?) . hbu . lyañ . hbu . pyan . 'a . sin . gi . gab . ko . me .
 阿 彌 陀 舍 利 弗 阿 彌 陀
 44 45 46
 'A . myi . hda . Śa . li . hbur]² [A. 3] 'A . myi . hda .
 佛 成 佛 已 來 於 今 十 劫 又 舍 利
 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58
 hbur || šeñ . hbur . ye . le . 'u . kim . śib . gab || 'ihu . Śa . li .
 弗 彼 佛 有 無 量 無 邊 聲
 59 60 61 62 63 64 65 66 67
 hbur || [A. 4] pe . hbur . 'ehu . hbu . lyañ . hbu . pyan . šeñ .
 聞 弟 子 皆³ 阿 羅 漢 非 是 算 數 之
 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80
 hbun . de . tsi . ke . śi . 'a . la . han || phyi . śi . svan . só . śi .
 所 能 知 諸 菩 薩 衆 亦 復 如 是
 81 82 83 84 85 86 87 88 89
 śi . [A. 5] hheñ . ci . hcu . hbu . sar || ⁴[cuñ] . yig . ⁴[hbug] . ži . śi .
 舍 利 弗 彼 佛 國 土 成 就 如 是
 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
 Śa . li . hbur . pi . hbur . kog . tho || šeñ . hdzihu . ži . śi .
 功 德 莊 嚴 又 舍 利 弗 極
 101 102 103 104 105 106 107 108 109
 [A. 6] koñ . tig . tshañ . hgem[88] [X] 'ihu . Śa . li . hbur . gig .
 樂 國 土 衆 生 者 皆 是 阿 鞞
 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120
 lag . kog . tho . chuñ . śi . še . [A. 7] ca . ge . śi . 'a . pyi (?) .

¹ There is no syllable corresponding to this character in the MS.

² Twenty-four characters omitted in MS. owing to homœoteuton.

³ No corresponding character in printed text.

⁴ There is no syllable corresponding to this character in the MS.

跋 致 其 中 多 有 一 生 補 處 其 數

121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132
bad . ci . gi . cuñ . ta . 'eñu . 'ir . śi . ḥphu . chi | gi . śo .

甚 多 非 是 算 數 所 能 知 之

133 134 135 136 137 138 139 140 141 142
sim . ta . ḥphyi . śi . svan . śo . śi . [A. 8] ḥheñ . ci . 'i [sic] .

但 ¹ 可 以 無 量 無 邊 阿 僧

143 144 145 146 147 148 149 150 151 152
tan . pu . kha . ye . ḥbu . lyañ . ḥbu . pyan . 'a . [sin] .

祇 ¹ 說 舍 利 弗 衆 生 聞 者

153 154 155 156 157 158 159 160 161 162
gi . kab . śvar . Śa . li . ḥbur . chuñ . śi . ḥbun . [A. 9] ca .

應 當 發 願 願 生 彼 國 所 以 者 何

163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174
'in . tañ . ḥhad . ḥgvan | wen . śi . pi . kog . śi . yi . ca . ha .

得 與 如 是 諸 上 善 人 俱 會 一

175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185
tig . yu . ñi . śi . ci . śaṅ | ñan . ñin . ku . hve . [A. 10] 'ir .

處 舍 利 弗 不 可 以 少 善 根 福

186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196
chi || Śa . li . ḥbur . pu . kha . yi . śiñu . ñan . kin . pug .

德 因 緣 得 生 彼 國 舍 利 弗 若

197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207
tig . 'in . yvan . tig . śi . pi . kog | [A. 11] Śa . li . ḥbur | ñag .

有 善 男 子 善 女 人 聞 說 阿 彌

208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218
'iñu . ñan . nam . ci . ñan . ḥji . ñin || ḥbun . śvar . 'A . myi .

隨 佛 執 持 名 號 若 一 日 若

219 220 221 222 223 224 225 226 227 228
ḥda . ḥbur || jib . ji . me . [A. 12] heñu | ñag . 'ir . ñir . ñag .

二 日 若 三 日 若 四 日 若 五 日 若 六

229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241
ñi . ñir . ñag . sam . ñir . ñag . si . ñir . ñag . ḥgo . ñir . ñag . lug .

日 若 七 日 一 心 不 亂 其 人

242 243 244 245 246 247 248 249 250 251
[A. 13] ñir . ñag . tshir . ñir . 'ir . sim . pu . lvan . gi . ñin .

¹ No corresponding character in printed text.

臨 命 終 時 阿 彌 陀 佛 與 諸 聖
 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262
 lim . meñ . chuñ . śi . 'A . myi . ḥda . ḥbur . yi . ci . śeñ .

衆 現 住 其 前 是 人 終 時 心
 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272
 [A. 14] chuñ . hyen . dze . gi . jon . śi . zin . chuñ . śi . sim .

不 顛 倒 卽 得 往 生 阿 彌 陀 佛
 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283
 pu . ten . teḥu | tsig . tig . ḥbvan . śe . 'A . myi . ḥda . ḥbur .

極 樂 國 土 舍 利 弗 我 見 是
 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293
 [A. 15] gig . lag . kog . tho || Śa . li . ḥbur . ḥga . kyen . śi .

利 故 說 此 言 若 有 衆 生 聞
 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303
 li . ko . śvar . tshi . ḥgen || ḡag . 'ihu . [A. 16] chuñ . śi . ḥbun .

是 說 者 應 當 發 願 ¹ 生 彼 國
 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314
 śi . śvar . ca . 'in . tañ . ḥhad . ḡvvan . wen . śi . pi . kog .

土 舍 利 弗 如 我 今 者 讚 歎
 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324
 tho [oo] [B. 1] [XI] Śa . li . ḥbur . zu . ḡga . kim . ca . tsan . than .

阿 彌 陀 佛 不 可 思 議 功 德 之 利
 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334
 'A . myi . ḥda . ḥbur . pu . kha . si . ḡgi . koñ . tig | [ci . li.]²

東 方 亦 有 阿 閼 鞞 佛 須
 335 336 337 338 339 340 341 342
 toñ . [B. 2] ḥbvañ . yig . 'ihu . 'Ar . cog . kyī [?] . ḥbur | [Su .

彌 相 佛 大 須 彌 佛 須 彌 光 佛
 343 344 345 346 347 348 349 350
 ḥbyi . syañ . ḥbur]³ De . su . ḥbyi . ḥbur | Su . ḥbyi . kvañ . ḥbur |

妙 音 佛 如 是 等 恒 河 沙 數 諸
 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361
 Ḥbyehi . 'im . ḥbur | [B. 3] zi . śi . tiñ . Hiñ . ha . śa . śo . chi .

佛 各 於 其 國 出 廣 長 舌 相 徧
 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372
 ḥbur . kag . 'u . gi . kog . chur . kvañ . jañ . śir . syañ . pyan .

¹ No corresponding character in printed text.

² No corresponding syllables in MS.

³ Four syllables omitted, presumably owing to homœoteleuton.

覆 三 千 大 千 世 界 說 誠
 373 374 375 376 377 378 379 380 381
 ḥphu . sam . tshen | [B. 4] de tshen . še . ke . śvar . šeñ .

實 言 汝 等 衆 生 當 信 是 稱 讚
 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392
 śir . ḥgen . zu . tiñ . chuñ . śi . tañ . sin . še . chin . tsan .

不 可 思 議 功 德 一 切 諸 佛 所
 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403
 pu . kha . si . ḥgi . koñ [B. 5] tig || 'i . tshe . chi . ḥbur . še .

護 念 經 舍 利 弗 南 方 世 界 有
 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414
 ho . nem . kyi|ṣṣ [XII] Śa . li . ḥbur . nam . ḥbvañ . še . ke . 'ihu .

日 月 燈 佛 名 聞 光 佛
 415 416 417 418 419 420 421 422
 [B. 6] Žir . ḥgvar . teñ . ḥbur | Meñ . ḥbun . kvañ . ḥbur |

大 伽 肩 佛 須 彌 燈 佛 無
 423 424 425 426 427 428 429 430 431
 De . yam . kyen . ḥbur | Su . ḥbyi . teñ . ḥbur | [B. 7] Ḥbu .

量 精 進 佛 如 是 等 恒 河 沙 數 諸
 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443
 lyañ . tsoñ . tsin . ḥbur | ži . śi . tiñ . Heñ . ha . śa . śo . chi .

佛 各 於 其 國 出 廣 長 舌 相
 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453
 ḥbur . kag . 'u . gi . kog . chur . kvoñ . jañ . śar [sic] . syañ .

徧 覆 三 千 大 千 世 界 說
 454 455 456 457 458 459 460 461 462
 [B. 8] pyan . ḥphu . sam . tshen | de . tshen . še . ke . śvar .

誠 實 言 汝 等 衆 生 當 信 是 稱 讚
 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474
 šeñ . śir . ḥgen . zu . tiñ . chuñ . śi . tañ . sin . śi . chin . tsan .

不 可 思 議 功 德 一 切 諸 佛
 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484
 [B. 9] pu . kha . si . ḥgi . koñ . tig || 'i . tshe . chi . ḥbur .

所 護 念 經 舍 利 弗 西 方
 485 486 487 488 489 490 491 492 493
 še [sic] . ho . nem . kyi|ṣṣ [XIII] Śa . li . ḥbur . se . [B. 10] ḥbvañ .

世 界 有 無 量 壽 佛 無 量 相
 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503
 še . ke . 'ihū . Hbu . lyañ . śihū . hbur | Hbu . lyañ . syañ .

佛 無 量 幢 佛 大 光 ¹ 佛
 504 505 506 507 508 509 510 511 512
 hbur || Hbu . lyañ . jvañ . hbur | [B. 11] De . kvañ . meñ . hbur |

大 明 佛 寶 相 佛 淨 光 佛
 513 514 515 516 517 518 519 520 521
 De . meñ . hbur || Peñ . syañ . hbur || Dzeñ . kvañ . hbur ||

如 是 等 恒 河 沙 數 諸 佛 各 於
 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532
 [B. 12] ži . śi . teñ . Hiñ . ha . śa . śo . chi . hbur || kağ . 'u .

其 國 出 廣 長 舌 相 徧 覆
 533 534 535 536 537 538 539 540 541
 gi . kog . chur . kvoñ . jañ . śar . syañ . [B. 13] pyan . hphu .

三 千 大 千 世 界 說 誠 實 言 汝
 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552
 sam . tshen | de . tshen . še . ke . śvar . šeñ . śir . hgen || žu .

等 衆 生 當 信 是 稱 讚 不 可
 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562
 teñ . chuñ . śi . tañ . [B. 14] sin . śi . chin . tsan . pu . kha .

思 議 功 德 一 切 諸 佛 所 護 念
 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573
 si . hgi . koñ . tig || 'i . tshe . chi . hbur . še . ho . nem . [B. 15]

經 舍 利 弗 北 方 世 界 有
 574 575 576 577 578 579 580 581 582
 kyi | 88 | [C. 1] [XIV] Śa . li . hbur . pug . hbvañ . še . ke . 'ihū .

徧 肩 佛 最 勝 音 佛 難 沮
 583 584 585 586 587 588 589 590 591
 Yam . kyen . hbur | Tsve . śiñ . 'im . hbur | Hdan . ku . [C. 2]

佛 日 生 佛 網 明 佛 如 是 等 恒
 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602
 hbur || Žir . śi . hbur || Hbvañ . meñ . hbur | ži . śi . tiñ . Hiñ .

河 沙 數 諸 佛 各 於 其 國 出 廣
 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613
 ha . śa . śo . chi . hbur || kağ [C. 3] 'u . gi . kog . chur . kvoñ .

¹ No corresponding character in printed text.

長 舌 相 徧 覆 三 千 大 千 世
 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623
 jañ . śar . syañ . pyan . ḥphu . sam . tshen . de . tshen . śe .

界 說 誠 實 言 汝 等 衆 生 當 信
 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634
 ke . śvar . śeñ . śir . ḥgen . [C. 4] ḥu . teñ . chuñ . śi . tañ . sin .

是 稱 讚 不 可 思 議 功 德 一 切 諸
 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646
 śi . chin . tsan . pu . kha . si . ḥgi . koñ . tig || 'i . tshe . chi .

佛 所 護 念 經 舍 利 弗 下 方
 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656
 ḥbur | śe . [C. 5] ho . nem . kyī⁰⁰ [XV] Śa . li . ḥbur | ha . ḥbvañ .

世 界 有 師 子 佛 名 聞 佛 名
 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666
 śe . ke . 'iḥu . Śi . tse . ḥbur | Mi . ḥbvun . ḥbur | [C. 6] Meñ .

光 佛 達 摩 佛 法 幢 佛 持 法
 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676
 kvañ . ḥbur || Ḥdar . ba . ḥbur || Phab . jvañ . ḥbur || Ji . phab .

佛 如 是 等 恒 河 沙 數 諸 佛 各
 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687
 ḥbur || ḥi . śi . tin . [C. 7] Hiñ . ha . śa . śo . chi . ḥbur || kag .

於 其 國 出 廣 長 舌 相 徧 覆 三
 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698
 'u . gi . kog . chur . kvañ . jañ . śar . syañ . pyan . ḥphu . sam .

千 大 千 世 界 說 誠 實 言 汝
 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708
 [C. 8] tshen . de . tshen . śe . ke . śvar . śeñ . śir . ḥgen . ḥu .

等 衆 生 當 信 是 稱 讚 不 可 思
 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719
 teñ . chuñ . śi . tañ . sin . śi . chin . tsan . pu . kha . [C. 9] si .

議 功 德 一 切 諸 佛 所 護 念 經
 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730
 ḥgi . koñ . tig || 'i . tshe . chi . ḥbur . śe . ho . nem . kyī⁰⁰ [XVI]

舍 利 弗 上 方 世 界 有 梵 音 佛
 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741
 Śa . li . ḥbur || [C. 10] śaṇ . ḥbvañ . śe . ke . 'iḥu . Bam . 'im . ḥbur |

宿 王 佛 香 上 佛 香 光 佛
742 743 744 745 746 747 748 749 750
Sug. hvañ. hbur || Hañ. žaň. hbur | [C. 11] Hañ. kvañ. hbur ||

大 鉢 肩 佛 襍 色 寶 華 嚴
751 752 753 754 755 756 757 758 759
De . yam . kyen . hbur . Zab . śig . pehu . hva . hgem

身 佛 娑 羅 樹 王 佛 寶 華 德
760 761 762 763 764 765 766 767 768 769
śin. hbur | [C. 12] Sa . la . śu . wañ . hbur || Pehu . hva . tig .

佛 見 一 切 義 佛 如 須 彌 山
770 771 772 773 774 775 776 777 778 779
hbur || Kyen . 'i . tsehi . gi . hbur | Ži . su . hbyi . [C. 13] śan .

佛 如 是 等 恒 河 沙 數 諸 佛 各 於
780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791
hbur | ži . śi . tiñ . Hiñ . ha . śa . śo . chi . hbur || kag . 'u .

其 國 出 廣 長 舌 相 徧 覆
792 793 794 795 796 797 798 799 800
gi . kog . chur . kvañ . jañ . śar . [C. 14] syañ . pyan . hphu .

三 千 大 千 世 界 說 誠 實 言 汝 等
801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812
sam . tshen . de . tshen . śe . ke . śvar . śeñ . śir . hgen || žu . tiñ .

衆 生 當 信 是 稱 讚 不 可 思
813 814 815 816 817 818 819 820 821 822
chun . śi . tañ . sin . [C. 15] śi . chin . tsan . pu . kha . si .

議 功 德 一 切 諸 佛 所 護 念 經
823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833
hgi . koñ . tig || 'i . tshe . chi . hbur . śe . ho . nem . kyi || 99

舍 利 弗 於 汝 意 云 何 何 故 名 爲
834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844
[D. 1] [XVII] Śa . li . hbur . 'i . ži . 'i . hun . ha | ha . ko . myi . [hu]¹

一 切 諸 佛 所 護 念 經 舍 利 弗 若
845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856
'i . tshe . chi . hbur . śe . ho . nem . kyi || Śa . li . hbur . žag .

有 善 男 子 善 女 人 聞 是 經
857 858 859 860 861 862 863 864 865 866
'ihu . [D. 2] žan . nam . ci . žan . hji . žin || hbun . śi . [chi .

¹ No corresponding syllable in MS.

受持者及聞諸佛名者是諸善男子
 807 808 809 870 871 872 873 874 875 876 877 878
 ḥbur.śi.śvar.myi.gib.kyi.]¹ ca | śi.ci.ḡan.nam.ci.

善女人皆爲一切諸佛之所
 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889
 ḡan.hji.ḡin.[D.3]ke.hu.'i.tshe.chi.ḥbur.[guṇ]¹.śi.

護念皆得不退轉於阿耨多羅
 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901
 ho.nem.ke.tig.pu.thva.cvan || 'u.'an.nog.da.la.

三藐三菩提是故舍利弗汝等皆
 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914
 sam.yag.sam.bu.de || [D.4]śe.ko.śa.li.ḥbur || ḡu.tiṇ.ke.

當信受我語及諸佛所說舍
 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925
 taṇ.sin.śiḥu.hga.hgi.gib.chi.ḥbur || śe.śvar.śa.

利弗若有入已發願今
 926 927 928 929 930 931 932 933 934
 li.ḥbur || ḡag.'ihu.[D.5]ḡin || yi.hphad.hgvan | kim.

發願當發願欲生阿彌
 935 936 937 938 939 940 941 942 943
 hphad.hgvan | taṇ.hphad.hgvan || yog.śi.'A.myi.

隨佛國者是諸人等皆得不退
 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955
 ḥda.ḥbur | kog.[D.6]ca.śi.ci.ḡin.tiṇ | ke.tig.pu.thva.

轉於阿耨多羅三藐三菩提
 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966
 cvan || 'u.'an.log (sic).da.la.sam.yag.sam.bu.ḥde ||

於彼國土若已生若今生若
 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977
 'u.pi.kog.tho.[D.7]ḡag.ye.śe.ḡag.kim.śe.ḡag.

當生是故舍利弗諸善男子善女
 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990
 taṇ.śe || śi.ko.śa.li.ḥbur || ci.ḡan.nam.ci.ḡan.hji.

¹ In these two passages the MS. reproduces a different version from that of the printed text.

人 若 有 信 者 應 當 發 願
 991 992 993 994 995 996 997 998 999
 zin || zag . 'ihu . [D. 8] sin . ca . 'in . tañ . hphad . hgvān .

生 彼 國 土 舍 利 弗 如 我 今
 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009
 [śi.] pi . kog . tho [XVIII] Śa . [D. 9] li . hbur . ži . hga . kim .

者 稱 讚 諸 佛 不 可 思 議 功 德 彼 諸
 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022
 ca . chin . tsan . ci . hbur || pu . kha . si . hgi . koñ . tig || pi . ci .

佛 等 亦 稱 讚 我 不 可 思 議
 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032
 hbur . tin | yig . chin . [D. 10] svar¹ . hga . pu . kha . si . hgi .

功 德 而 作 是 言 釋 迦 牟 尼 佛
 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043
 koñ . tig || ži . tsag . śi . hgen || Ska [sic] . hbu . hji . hbur ||

能 爲 甚 難 希 有 之 事 能 於 娑
 1044 1045 1046 1047 1048 1049 1050 1051 1052 1053 1054
 hniñ . hu . śim . hdan . hi . 'ihu . [D. 11] ci . śi . hniñ . 'u . Sa .

婆 國 土 五 濁 惡 世 劫 濁 見 濁
 1055 1056 1057 1058 1059 1060 1061 1062 1063 1064 1065
 ba . kog . tho || hgo . jvag . h'ag . še . kab . jvag || kyen . jvag ||

煩 惱 濁 衆 生 濁 命 濁 中
 1066 1067 1068 1069 1070 1071 1072 1073 1074
 hban . hdehu . jvag || chuñ [D. 12] śi . jvag || meñ . jvag . chuñ ||

得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 爲 諸
 1075 1076 1077 1078 1079 1080 1081 1082 1083 1084 1085 1086
 tig . 'an . nog . da . la . sam . yag . sam . bu . hde || hu . ci .

衆 生 說 是 一 切 世 間 難 信
 1087 1088 1089 1090 1091 1092 1093 1094 1095 1096
 chuñ . śi . svar . śi . 'i . tshe . še . [D. 13] kan . hdan . sin .

之 法 舍 利 弗 當 知 我 於 五 濁 惡
 1097 1098 1099 1100 1101 1102 1103 1104 1105 1106 1107 1108
 ci . phab || [XIX] Śa . li . hbur . tañ . ci . hga . 'u . hgo . jvag . h'ag .

世 行 此 難 事 得 阿 耨 多 羅 三
 1109 1110 1111 1112 1113 1114 1115 1116 1117 1118 1119
 še . hhe . tshi . hdan . še . tig . 'an . [D. 14] nog . ta . la . sam .

¹ The MS. seems to require 說 here.

藐 三 菩 提 爲 一 切 世 間 說 此 難
 1120 1121 1122 1123 1124 1125 1126 1127 1128 1129 1130 1131
 myag . sam . hbu . de || 'hu . 'i . tshe . še . gan . svar . tshi . hdan .

信 之 法 是 爲 甚 難 佛 說 此
 1132 1133 1134 1135 1136 1137 1138 1139 1140 1141
 sin . ci . phab || ši . hu . sim . hdan . [D. 15][XX] hbur . svar . tshi .

經 已 舍 利 弗 及 諸 比 丘 一 切 世
 1142 1143 1144 1145 1146 1147 1148 1149 1150 1151 1152 1153
 gyi . yi || ša . li . hbur | gib . ci . hbyi . hkye hu . 'i . tshe . še .

間 天 人 阿 修 羅 等 聞 佛 所
 1154 1155 1156 1157 1158 1159 1160 1161 1162 1163
 ken || then . zin . 'A . si hu . la . tin . [D. 16] hbun . hbur . še .

說 ¹ ¹ 歡 喜 信 受 ¹ ¹ 作 禮
 1164 1165 1166 1167 1168 1169 1170 1171 1172 1173 1174
 svar . ke . de . hvan . hi || sin . ši hu . hbun . hhe . tsag . le .

而 去 佛 說 阿 彌 陀 經 [一 卷]
 1175 1176 1177 1178 1179 1180 1181 1182 1183 1184
 zi . khe || [D. 17] Hbur . svar . 'A . myi . hda . kyi . 'ir . kvon ||

[E. 1] Stag . gi . lohī . dbyar || Gir . kis . yul . du . Ha . se .
 [E. 2] to . 'Ab . hga . den . chuñ . ši . hgi || khañ . rje . man .
 gyis || [E. 3] Thehu . kyig . ši . chor . lha . htso . hi . yid . dam .
 du . bsños . te || 'A . [E. 4] myi . hda . kyi . bam . po . gcig .
 dañ | Par . yañ . kyi . bam . po . gcig . dañ | [E. 5] Kvan .
 'im . kyi . bam . po . gcig . dañ | Ta . sim . kyi . bam . po .
 gcig . dañ | [E. 6] Phyogs . beuñi . mtha . yas . bam . po .
 gcig . dañ | Bkra . sis . bam . [E. 7] po . gcig . dañ || De . hbur .
 de . ci hu . bam . po . gcig . dañ | [E. 8] Hda . la . hji . ci hu .
 bam . po . gcig . dañ | Bzañ . po . spyod . pañi . smon . [E. 9]
 lam . dañ | Hthor . bsags . la . stsogs . te || goñ . [nas] . smos .
 [E. 10] pa . hdi . rnams || yi . dam . du . bris . pa . hdi || gdugs .
 gcig . [E. 11] klag . chin || sañs . rgyas . dañ | lha . klu .
 sde . brgyad . dañ | phyogs . bzi [E. 12] hi . mgon . po . la .
 mchod . ciñ | yi . dam . du . bcas . te || lha . htsho . [E. 13]

¹ No corresponding character in the printed text.

tshe . lus . la . dam . mtha . thams . cad . grub . chin | yul .
 du . sñar . phyin . [E. 14] pa . dañ | tshe . slad . ma . la . gar .
 skyes . kyañ || sdug . bsñal . dañ . [E. 15] bral . chin || na .
 rag . tu . myi . rtuñ . bar . byin . gyis . skyabs . te || [E. 16]
 lha . yul . du . skye . bar . śog . śig ||

INDEX I

[The numbers within the brackets refer to the serial order of the syllables in the text: the K numbers are from Karlgren's *Analytical Dictionary of Chinese*; the latter, with their accompanying transcriptions, are omitted in the case of characters contained in the previously published text (*JRAS*, 1926, pp. 508 sqq.). Entries marked with a * differ from the previous transcription.]

'A, 'an, 'ar 阿 a, o (14.37.339, etc. = *a-*, *an-*, *ar-*)

Ba 摩 mo K 593 mo—mo—muâ (670 = *ma*)

ba 婆 p'o K 753 p'o—p'o—b'uâ (1055 = *-ba*)

bad 跋 po K 750 po—püt—b'uât (121, "travel," *vartay-*?)

bam 梵 fan K 18 fan—fân—b'i'em (739 = *Brahmā*)

bu. See 𑖀bu (905.965.1083 = *-bu-*)

Ca 者 chē (116.162.173, etc., a particle)

can 障 chang K 1172 tṣang—t'sōng—t'sjang < t'- (32 𑖀bu.
 śu.can.hgi = *apratihata*)

ci 之 chih (80.1060.1097.1133, "he," etc.)

„ 知 „ (83.141.1103, "know")

ci 致 chih K 1214 tṣi—t'si—t'i < t—d (122, "send, cause,"
 etc.)

*ci, tse, tsi 子 tzu (211.860.988 = *putra*)

* „, chi, 𑖀cu 諸 chu (179.261.847, etc., "all," etc.)

cihu 照 chao K 1181 tṣau—t'sju—t'sjau < t'- (26, "illumine")

cog 闍 ch'u K — (340 = *-kṣobh-*)

*cuñ, chuñ 衆 chung (113.159, etc., chuñ.śi = *sattva*)

* „ „ 中 „ (124.1074, "inside," "proper," etc.)

cvan 轉 chuan K 1260 tṣuan—t'sün—t'i'än < t- (896.956;
 see thva)

chi 處 ch'u (130.186, "place")

chin 稱 ch'eng (391.473.559, etc., chin.tsan = *parikīrtay-*)

chuñ 終 chung K 1145 t̚sʊŋ—t'ʊŋ—t'ʃiŋ < t'- (254.270, "death")

chur 出 ch'u K 1255 t̚s'u—t'ʃ'üt—t'ʃ'juet < t'- (367.449, etc., "stretch")

Da. See ta (900.960.1078 = -ta-)

de 弟 ti K — [cf. 985 ti—tai—d'iei] (69; de.tsi = "disciple")

*de 大 ta (343, etc. = *mahā*)

*de, hda, hde 提 t'i (906.966.1123 = -dhi)

*dze 在 tsai (265, "in")

dzeñ 淨 ching K 1199 t̚siŋ—t̚siŋ—dz'j̄aŋ (519 = *suddha*)

*Gab, kab 劫 chieh (55 = *kalpa*)

*gan, kan, ken 間 chien (1094.1128.1154, "within," etc.)

*ge, ke 皆 chieh (71.117, "all")

gi 其 chi, ch'i (123.131.250, etc. = *sa*)

*gi 義 i (774 = *artha*)

*, 祇 ch'i, chih (153 = -*khyā*)

gib 及 chi (871.920.1147, "attain," *āta-*)

gig 極 chi K 327 ki—kik—g'j̄ək (109.284; gig.lag = *Sukhāvati*)

guñ ? (888)

*gyi, kyi 經 ching (872.1142.1182 = *sūtra*)

Ha 下 hsia K 134 hia—ha—γa < g'- (655 = *adhas-*)

*ha 何 ho (8.11.174, etc. = *ka*, -ga, "how")

han 漢 han K 389 χan—hon—χân (75 = -*han*)

hañ 香 hsiang (745.748 = *gandha*)

hehu 號 hao (13.36.224 = *nāma*)

hi 希 hsi K 127 hi—hei—χj̄ei (1048, "rare")

hi 喜 hsi K 129 hi—hei—χj̄i (1168; see hvan.hi)

hin 恒 hêng (525.602.681, etc. = *Gaṇ-*)

ho 護 hu K 120 χu—u—γuo < g'—g (404.486.572, etc. = *parigraha*)

hva 華 hua (758.768, etc. = *kusuma*, *utpala*)

hvan 歡 huan K 449 χuan—fün—χuân (1167; hvan.hi = *abhinand-*)

hve 會 hui K 112 χuei—ūi—γuâi < g'- (184, "meet")
 hyen 現 hsien K 368 hien—īn—γien < g'- (264, "appear")

*H'ag 惡 o, wu (1060.1108, "vice")

hu 爲 wei (883.1045.1085.1124, "do")

hun 云 yün (7.840 = *man-*)

hban 煩 fan K 227 fan—fān—b'ī'wən (1066; hban.hdehu = *kleśa*)

hbu 無 wu (24.30, etc., a negative)

„ 牟 mou (1041 = *-mu-*)

*„ 菩 p'u (85.1122 = *-bu, bodhi*)

*hbun, hbvun 聞 wən (68.161.215, etc. = *śru*)

hbur 弗 fu K 47 fu—fēt—pjuət (3.10.43, etc. = *putra*)

*hbur 佛 fo (21.47.49, etc. = *Buddha*)

hbvan [sic] 往 wang K 1298 uang—uong—jī'wang < g- (278, "go towards," "formerly")

hbvan 方 fang K 25 fang—fong—pī'wang (28.336.411, etc. = *diś*)

hbvan 網 wang K 1301 uang—mong—mī'wang (596 = *jalenī*)

hbyehi 妙 miao K 861 miao—miu—mǎu (351 = *mañju*)

hbyi, myi 彌 mi K 13 mi—nei—mjiē < -a (15.38.45, etc. = *-mi-*)

hbyi 比 pi K 714 pi—pei—pji, b'ji (1149 = *bhi-*)

heu. See ci (84)

hda 陀 to K 1011 to—t'o—d'ât (16.39.46, etc. = *-da*)

hda 跋 po [see note to text]

hda, hde. See de

hdan 難 nan K 651 nan—nān—nân (590.1047.1095, etc. = *duṣ-*)

hdar 達 ta K 956, 957 tā—t'ât—d'ât (669 = *dhar-*)

hdehu 惱 nao K 653 nau—nou—nâu (1067; see hban.hdehu)

*hdzihu 就 chiu (98; šeñ.hdzihu = *samalaṃkṛta*)

*hga 我 wo (291.320.918, etc. = *aham*)

hgem 嚴 yen (104; tshan.hgem = *vyūha*)

hgen 言 yen (298.383.465, etc., "word")

- hgi 礙 ai K 205 ai—ngoi—ngâi (33 ; *see can*)
 hgi 語 yü K 1281 ü—ü—ngi^{wo} (919, “speak”)
 hgi 議 i (396.478.564, etc. ; si . hgi = *cint-*)
 hgo 五 wu K 1280 u—ng—nguo (238.1058.1106 = *pañca*)
 hgvan, wen 願 yüan K 1344 üan—ün—ngi^{wen} (166.310.933,
 etc. = *pranidhāna*)
 hgvar 月 yüeh K 1347 üe—üt—ngi^{wet} (416 = *candra*)
 *hhad, hphad 發 fa¹ (165.309.932, etc. = *kr-*)
 hhe 行 hsing K 156 hing, ḡung—hāng, hēng, hong—yēng,
 yāng < g⁻ (1110.1172, “act”)
 *hheñ, hneñ, hniñ 能 nēng (82.140.1044.1052, “able”)
 hji 女 nü (213.862.880.900 = *duhitṛ*)
 *, 尼 ni (1042 = *-ni*)
 hkhyeḡu 丘 ch^{iu} K 406 k^{iu}—iau—k^ṛṇu (1150 = *-kṣu*)
 hneñ, hniñ. *See* hheñ
 hphad. *See* hhad
 hp̄hu 覆 fu K 54 fu—fuk—p^ṛṇuk (373.455.541, etc. =
saṃchāday-)
 hp̄hu 補 pu K 49 pu—pou—puo < -u (129 = *prati-*)
 *hphyi, phyi 非 fei (76, a negative)
 hvañ, wañ 王 wang K 1298 uang—uong—ji^{wang} < g⁻
 (743.765 = *rājan*)

 'I, ir — i (127.185, etc. = *eka*)
 'i 意 i (6.839, “mind”)
 *'i, 'u 於 yü (4.837, “in,” “at”)
 'ihu 又 yu K 249 iu—iau—ji^{ṇu} (40.56.105 = *punar*)
 'ihu, 'eḡu 有 yu (62.126.208, etc., “have,” “exist”)
 'im 音 yin K 277 jin—ium—j̄m (352.588.740 = *ghoṣa*,
nirghoṣa)
 'in 因 yin K 273 jin—j̄n—j̄ñ (198, 'in-yvan = “cause”)
 'in 應 ying (163.307, etc., “ought”)
- Jañ 長 ch^{ang} (369.451.537, etc., “long”)
 ji 持 ch^{ih} (222.675 = *dhr*)

¹ Note the final -d, which is found only in these two syllables and “bad”.

jib 執 chih K 1222 tṣī—t'ṣep—t'ṣiəp < t' (221; jib.ji = *manasi-kr*)

*jon 前 ch'ien (267, "presence")

jvag 濁 cho K 916 tṣo—t'ṣuk—d'āk < d' (1059.1063, etc. = *kaṣāya*)

jvañ 幢 ch'uang K 1149 tṣ'uang—t'ṣ'ong—d'āng < d' (507.673 = *dhvaja*)

Ka 迦 chia (1040 = -*ka*)

kab. See gab (154.1062 = *kalpa*)

kag 各 ko K 411 ko—kok—kâk (363.445.531, etc. = *svaka-svaka*)

kan. See gan (1094)

ke 界 chieh K 360 kie—kâi—kai < -d (379.413.461, etc. = *dhātu*)

ke. See ge (71.882.892, etc.)

ken. See gan (1165)

kim 今 chin (53.321.934, etc. = *etarhi*)

kin 根 kên K 312 kên—kên—kên (195 = *mūla*)

ko 故 ku (12.35.295, etc. = *hetu, kāraṇa*)

kog 國 kuo K 480 kuo—kuok—k'wək (29.35.111, etc., kog and kog.tho = *kṣetra*)

koñ 功 kung (101.333.397, etc., koñ.tig = *guṇa*)

ku 俱 chü K 488 kü—küü—kju (183, "complete")

ku 沮 chü K 1070 tsü—tsüü—tsj'wo (591 = *pradharṣa*)

kvañ 光 kuang K 451 kuang—kuong—k'wâng (22.349.421, etc. = *ābhā, prabhā, prabhāsa*)

*kvañ 廣 kuang (368.450.536, etc. = *vistara*)

kvon 卷 chüan K 495 küan— — — — k'wän (1184, "chapter")

kyen 肩 chien K 371 kien—kîn—kien (425.584.753 = *skandha*)

kyen 見 chien (292.771.1065 = *drṣ-, drṣti, saṃpaśyamāna*)

kyi. See gyi (488.730.833, etc. = *sūtra*)

kyi. See pyi (341 = -*bhya*)

kha 可 k'o (145.191.330, etc., "possible")

*khe 去 ch'ü (1176, "depart," etc.)

La 羅 lo (74.763.901, etc. = -la)

lag 樂 lo K 568 lo—lok—lak (110.285 ; gig.lag = *Sukhāvati*)

le 禮 li (1174, “ceremony,” etc.)

le 夾 lai (51, “go”)

li 利 li K 527 li—lei, lai—lji (294 = *artha* ; 2.18.42, etc. = -ri-)

lim 臨 lin K 738 lin—lēm—lǝm (252 = “at”)

lug 六 liu K 563 liu, lu—luk—ljuk (241 = *ṣaṭ*)

lvan 亂 luan (249 = *vikṣip-*)

lyañ 量 liang (25.64.148, etc. ; hbu.lyañ = *amita*)

*Me, meñ, mi, miñ, myi 名 ming (223 = *nāma*)

meñ 明 ming K 634 ming—ming—mǝṽng (23.418.666, etc. ;

meñ.hbun and mi.hbvun = *yaśaḥ*)

meñ, miñ 命 ming K 558 ming—ming, meng—mǝṽng
(253.1072 = *āyuh*)

myag 藐 miao, mo (1120 = (*sa*)myag-)

myag 藐 [*character is apparently a secondary form of 藐*]

myi. See hbyi (218.257.281, etc. = -mi-)

Nam 南 nan K 650 nan—nām—nām (410 = *dakṣiṇa*)

nam 男 nam (210.859.877.987 “male”)

nem 念 nien (405.487.573, etc. = *smṛ*)

nog, log 耨 nou (899.959.1077.1116 = -nu)

Pe, pi 彼 pi K 721 pi—pei—pj^wię < -a (9.20.60, etc. = *sa*)

pehu 寶 pao K 702 pau—pou—pâu (516.757.767 = *ratna*)

pu 不 pu (190.273.329, etc., a negative)

pug 北 pei, po K 702 pei, po—pøk—pæk (578 = *uttara*
“north”)

pug 福 fu K 52 fu—fuk—pjuk (196 = *kuśala* (?))

pyan 徧 pien K 733 pien—pīn—pien (372.494.540, etc.,
“completely”)

pyan 邊 pien (66.150.617 ; hbu.pyan “unlimited”)

pyi (?) 釋 [*also possibly kyi, q.v.*] (?) K — (120 = -vi- ?)

phab 法 fa (672.676.1098, etc. = *dharma*)

phyi. See hphyi (76, a negative)

Sa 娑 so K 846 so—so—sâ (762.1054 = *sa-*)

sa 釋 shih (1039 = *sa-*)

sam 三 san (232.374.456 = *tri* and *sam-*)

sar 薩 sa (66 ; hbu.sar = *bodhisattva*)

se 西 hsi K 776 si—sai—siei (492 = *paścima*)

si 思 ssü (331.395.477, etc., “think,” “conceive”)

si 四 ssü (235 = *catur-*)

sihu 修 hsiu K 257 siu—sau—sieu (1158 = *-su-*)

sim 心 hsin (247.272 = *citta*)

sin 信 hsin (389.471.537, etc. = *pratī-, śraddhā-*)

sin K 1047 (152 = *-sañ-*)

su 須 hsü (344.347.427.777 = *Su-*)

sug 宿 su, hsü K 821 su, sü, siu—suk—sjuk (742 = *nakṣatra*)

svan 算 suan (78, 137 = *saṃkhyā*)

syāñ 相 hsiang (371.453.503, etc., “consider,” etc., *dhvaja, ketu*)

Ś(a)ka 釋迦 (1039–1040 = *Śākya*)

Śa, śar 舍 shê K 863 ṣa—ṣe—śja (1.17.41, etc. = *Śa-*)

śa 沙 sha (359.441.527, etc. = *bālukā*)

śan 山 shan K 849 ṣan—ṣan—ṣan < ṣ- (779, “mountain”)

śaṇ 上 shang (180.734 = *upariṣṭha*)

śar, śir 舌 shê K 862 ṣa—ṣit—d’z’jüt < d’- (452.538.615, etc. = *jihvā*)

*śe 世 shih (378.412.460, etc. = *loka*)

*śe, śi 生 shêng (114.115.128, etc. = *jāti, saṃbhava, upapad-*)

śe. See śi

śeñ 誠 ch’êng K 1204 ṭṣ’əng—ṣing—ḷiäng < d’- (381.463.549, etc., “sincere”)

śeñ 聲 shêng K 397 ṣəng—ṣing, ṣeng—śiäng (67 ; śeñ.hbun = *śrāvaka*)

śeñ 聖 shêng K 1205 ṣəng—ṣing—śiäng (262, “holy,” “sage”)

- sēn 成 ch'êng (48.97, "make"; sēn.hbur = *saṃbuddha*)
 śi 師 shih K 893 śi—sī—ši (660; śi.tse = *śiṃha*)
 śi 是 shih (34.77, etc., "this")
 śi, śe 事 shih (1051.1113, "thing")
 śi 時 shih (255.271, "moment"; cf. 868)
 śi, śe, śu 所 so (31.81.139, "place where," "that which," etc.)
 śib 十 shih K 876 śi—sup—ṣiṃp < d'- (27, 54 = *daśa*)
 śig 色 se K 772 sa, śai—şik—ṣiṃk (756; see zab)
 śihu 少 shao K 861 śau—ṣiu—śiṃu (193 = *avara*)
 śihu 壽 shou (499 = *āyuh*)
 śihu 受 shou (917, 1170, "receive," *śraddhā*-)
 śim 甚 shēn K 871 śan—ṣum—ṣiṃm < d'- (133.1046.1137, "very")
 śin 身 shēn (760 = *gātra*)
 śin 勝 shēng K 1193 śang—ṣing—śiṃg (587; see tsve)
 śir = śar (370 = *jihvā*)
 śir 實 shih (382.464.550, etc., "true")
 *śo 數 shu (79.132.138, etc. = *saṃkhyā*)
 śu 樹 shu K 913 śu—ṣü—ṣiṃu < d'- (764, "tree")
 śvar 說 shuo (155.216.296, etc., "say")
 Ta 多 to (125.134, "many"; 1117 = *-ta*-)
 tan 但 tan K 967 tan—tān—d'an (143, "only")
 taṇ 當 tang (164.308.388, etc., sign of future)
 teḥu 倒 tao K 976 tau—tou—tāu (275; see ten)
 ten 顛 tien K 995 tien—tīn—tien (274; ten.teḥu = *viparyasta*)
 *teṇ, tiṇ 等 tēng (356.385.438 = *upama*, etc.)
 *teṇ, tiṇ 燈 tēng (417.429 = *pradīpa*)
 tig 得 tē (175.200.277, etc., "attain")
 tig 德 tē (197.334.398, etc. = *guṇa*, *śrī*)
 toṇ 東 tung K 1146 tung—tung—tung (335 = *pūrva* "east")
 than 歎 t'an K 390 t'an—t'ān—t'ān (324; see tsan)
 then 天 t'ien (1155 = *deva*)
 tho 土 t'u (96.112.287, etc.; see kog)
 thva 退 t'ui K 1141 t'uei—t'üü—t'uāi (895.955, thva.cvan = *vinivartanīya*)

Tsag 作 tso (1036.1173, "act")

tsan 讚 tsan K 1027 tsan—tsān—tsān (323.392.474, etc.;
tsan.than = *parikīrtay*-)

tse, tsi. See ci (70.661. See śi 660)

tsig 卽 chi (276, "immediate")

tsin 進 chin K 1265 tsin—tsūn—tsjĕn (434. See tsoñ.tsin)

tsoñ 精 ching K 1085 tsing—tsing, tseng—tsjäng (433; tsoñ.
tsin = *vīrya*)

*tsve 最 (586, tsve.śin = *vaiśvānara*)

tshañ 莊 chuang (103 tshañ.hgem = *vyūha*)

*tshe 切 ch'ieh (400.482.568, etc.; 'i-tshe = *sarva*)

tshen 千 ch'ien (375.377.457, etc. = *sahasra*)

tshi 此 tz'ü (297.1111.1141, "this")

tshir 七 ch'i K 1055 ts'i—ts'et—ts'jĕt (244 = *sapta*)

'U. See 'i (52.364.446, etc., "in," "at")

Wañ. See hvañ (765)

wen. See hgvān

Yag. See myag (963.1081)

yam 餓 cf. K 239 yen (424.583.752 = *arciḥ*)

*ye, yi 以 i (146.172.192, "with")

*ye, yi 已 i (50.931.972.1143, sign of past)

*yi, yu 與 yü (176.260, "associate with")

yig 亦 i K 187 i—jik—jāk < z- (87.337.1025 = *api*)

yog 欲 yü K 425 ü—iuk—j'wok < g- (940, "wish")

yvan 緣 yüan K 1136 üan—ün—j'wän < d- (199, 'in-yvan =
"cause")

Zab 集 chi [cf. K 1053 tsi—tsāp—dz'jĕp] (755; zab.śig =
samṇusṇita)

Žag 若 jo (207.225.228, etc., "if")

*žan 善 shan (181.194.209, etc., "good")

žañ. See śañ (746 = *uttama*)

žì 二 êrh K 8 ər—i—ńžì < ń- (229 = *dvi*)

žì 如 ju (88.99.177 = *tathā*, etc.)

*zi, zu 而 êrh (1035.1175 = *tathā*, etc.)

*zi, zu 汝 ju (5.384.406, etc. = *yūyam*)

zin 人 jên (182.214.251, etc. = *manuṣya*, *puruṣa*)

zir 日 jih K[937 zī—iut—ñzjēt < ñ- (227.230.235, etc. = *āditya*, *sūrya*, “day”)

zu. See zi (319)

INDEX II (Reverse of I)

a 阿 'a, 'an, 'ar	chih 之 ci
ai 礙 ħgi	„ 知 „
	„ 致 „
chang 障 can	„ 執 jib
ch'ang 長 jañ	„ 祇. See ch'i
chao 照 ciĥu	ch'ih 持 ji
chê 者 ca	chin 今 kim
ch'êng 稱 chin	„ 進 tsin
„ 成 séñ	ching 淨 dzeñ
„ 誠 séñ	„ 經 gyi, kyi
chi 其 gi	„ 精 tsoñ
„ 及 gib	chiu 就 ħdziĥu
„ 極 gig	ch'iu 丘 ħkhyeĥu
„ 卽 tsig	cho 濁 jvag
„ 穢 zab	chu 諸 ci, chi, ĥcu
ch'i 祇 gi	ch'u 閔 cog
„ 七 tshir	„ 處 chi
„ 其. See chi	„ 出 chur
chia 迦 ka	chuan 轉 cvan
chieh 劫 gab, kab	chuang 莊 tshañ
„ 皆 ge, ke	ch'uang 幢 jvañ
„ 界 ke	chung 中 cuñ, chuñ
ch'ieh 切 tshe	„ 衆 cuñ, chuñ
chier 間 gan, kan, ken	„ 終 chuñ
„ 見 kyen	chü 俱 ku
„ 肩 kyen	„ 沮 ku
ch'ien 前 jon	ch'ü 去 khe
„ 千 tshen	chüan 卷 kvon

êrh 而 òi, zu

„ 二 òi

fa 發 hhad, hphad

„ 法 phab

fan 梵 bam

„ 煩 hban

fang 方 hbvan

fei 非 hphyi, phyi

fo 佛 hbur

fu 弗 hbur

„ 覆 hphu

„ 福 pug

han 漢 han

hao 號 hehu

hêng 恒 hiñ

ho 何 ha

hsi 希 hi

„ 喜 hi

„ 西 se

hsia 下 ha

hsiang 香 hañ

„ 相 syañ

hsien 現 hyen

hsin 心 sim

„ 信 sin

hsing 行 hhe

hsiu 修 sihu

hsü 須 su

„ 宿. See su

hu 護 ho

hua 華 hva

huan 歡 hvan

hui 會 hve

i 義 gi

i 議 hgi

„ 一 'i, 'ir

„ 意 'i

„ 以 ye, yi

„ 已 ye, yi

„ 亦 yig

jên 人 zin

jih 日 zir

jo 若 zàg

ju 如 zi

„ 汝 zi, zu

kên 根 kin

ko 各 kag

k'o 可 kha

ku 故 ko

kuang 光 kvañ

„ 廣 kvañ

kung 功 koñ

kuo 國 kog

lai 來 le

li 禮 le

„ 利 li

liang 量 lyañ

lin 臨 lim

liu 六 lug

lo 羅 la

„ 樂 lag

luan 亂 lvan

mi 彌 hbyi, myi

miao 妙 hbyeñi

„ 藐 myag

ming 名 me, meñ, mi, miñ,

myi

ming 明 meñ
 „ 命 meñ, min
 mo 摩 ba
 „ 藐. See miao
 mou 牟 hbu

nan 難 hdan
 „ 男 nam
 „ 南 nam
 nao 惱 hdehu
 nêng 能 hheñ, hnen, hniñ
 ni 尼 hji
 nien 念 nem
 nou 耨 nog, log
 nü 女 hji

o 惡 h'ag
 „ 阿. See a

pao 寶 pehu
 pei 北 pug
 pi 比 hbyi
 „ 彼 pi, pe
 pien 邊 pyan
 „ 徧 pyan
 po 北. See pei
 po 跋 bad
 p'o 婆 ba
 pu 補 hphu
 „ 不 pu
 p'u 菩 hbu

sa 薩 sar
 san 三 sam
 se 色 sig
 sha 沙 sa
 shan 山 san

shan 善 zan
 shang 上 san
 shao 少 shu
 shê 舍 sa, sar
 „ 舌 sar, sir
 shên 甚 sim
 „ 身 sin
 shêng 生 se, si
 „ 聲 señ
 „ 聖 señ
 „ 勝 sin
 shih 釋 sa
 „ 世 se
 „ 事 se, si
 „ 時 si
 „ 是 si
 „ 師 si
 „ 十 sib
 „ 實 sir
 shou 壽 shu
 „ 受 shu
 shu 數 so
 „ 樹 su
 shuo 說 svar
 so 娑 sa
 „ 所 se, si, su
 ssü 思 si
 „ 四 si
 su 宿 sug
 suan 算 svan

ta 大 de
 „ 達 dar
 tan 但 tan
 t'an 歎 than
 tang 當 tan

tao 倒 tēu
 tê 得 tig
 „ 德 tig
 têng 等 teñ, tin
 „ 燈 teñ, tin
 ti 弟 de
 t'i 提 de, hda, hde
 tien 顛 ten
 t'ien 天 then
 to 陟 hda
 „ 多 ta
 tsai 在 dze
 tsan 讚 tsan
 tso 作 tsag
 tsui 最 tsve
 t'u 土 tho
 t'ui 退 thva
 tung 東 toñ
 tzũ 子 ci, tse, tsi
 tz'ũ 此 tshi

wang 往 hbvan
 „ 網 hbvan
 „ 王 hvan, wan

wei 爲 hu
 wên 聞 hbun, hbvun
 wo 我 hga
 wu 無 hbu
 „ 五 hgo
 „ See o

yen 嚴 hgem
 „ 言 hgen
 „ 餓 yam
 yin 音 'im
 „ 因 'in
 ying 應 'in
 yu 有 'ihu
 „ 又 'ihu
 yü 語 hgi
 „ 於 'i, 'u
 „ 與 yi, yu
 „ 欲 yog
 yüan 願 hgvan, wen
 „ 緣 yvan
 yüeh 月 hgvar
 yün 云 hun

[unidentified] 釋 [myi ? kyi ?]